

## Appendix 1

Additional tables with the conceptual discrepancies and difficulties encountered and changes made throughout the process of translation and validation.

Table 3. Forward translations and development of consolidated version 1

Original item	Forward Translation 1 (PT)	Forward Translation 2 (PT)	Commentary	Consolidated Version 1 (PT)
"How comfortably your bras fit?"	"Quão confortavelmente os seus sutiãs lhe assentam?"  <i>EN: "How comfortably your bras fit?"</i>	"O modo como os seus soutiens lhe assentam?"  <i>EN: "The manner how your bras fit?"</i>	"How comfortably" and "the manner how" are not conceptually equal	"O quão confortavelmente os seus sutiãs lhe assentam?"  <i>EN: "How comfortably your bras fit?"</i>
"Tightness in your breast area?"	"Aperto na região das suas mamas?"  <i>EN: "Constriction in your breast area?"</i>	"Tensão na zona da mama?"  <i>EN: "Tension in your breast area?"</i>	"Tightness" may not entirely and conceptually equal to "constriction" and "tension"	"Sensação de aperto nas suas mamas?"  <i>EN: "Tight feeling in your breasts"</i>
"Throbbing feeling in your breast area?"	"Sensação de corte latejante na região das suas mamas?"  <i>EN: "Throbbing cut sensation in your breast area?"</i>	"Latejo na zona da mama?"  <i>EN: "Pulsation in your breast area?"</i>	"Throbbing feeling" is conceptually different from "throbbing cut sensation" and "pulsation"	"Com a sensação de latejar da sua mama?"  <i>EN: "With the feeling of your breast throbbing"</i>

EN: English correspondent version; PT: Version in Portuguese.

Table 4. Backward translation compared with the original version and development of consolidated version 3

Original item	Backward translation	Developers Comment	Our Comment	Consolidated Version 1 (PT)	Consolidated Version 3 (PT)
"Made time for your concerns?"	"Did he/she listen to your concerns?"	"Made time" and "listen" are conceptually different	Change made	"Ouviu as suas preocupações?"  <i>EN: "Did he/she listen to your concerns?"</i>	"Arranjou tempo para ouvir as suas preocupações"  <i>EN: "Made time to listen to your concerns?"</i>
"Made time for your concerns?"	"Did they listen to your concerns?"	"Made time" and "listen" are conceptually different	Change made	"Ouviram as suas preocupações?"  <i>EN: "Did they listen to your concerns?"</i>	"Arranjaram tempo para ouvir as suas preocupações"  <i>EN: "Made time to listen to your concerns?"</i>
"Were knowledgeable?"	"Did they have good technical knowledge in their area?"	"Technical" is not part of the original item	Change made with the exclusion of the word "technical"	"Tinham bons conhecimentos técnicos na sua área de trabalho?"  <i>EN: "Did they have good technical knowledge in their work area?"</i>	"Tinham bons conhecimentos na sua área de trabalho?"  <i>EN: "Did they have good knowledge in their work area?"</i>
"Were friendly and kind?"	"Were they friendly and sensitive?"	"Kind" and "sensitive" are conceptually different	The Portuguese word " <i>gentis</i> " can be both translated to "kind" and "sensitive"  Change not made	"Foram amáveis e gentis?"  <i>EN: "Were friendly and kind?"</i>	"Foram amáveis e gentis?"  <i>EN: "Were friendly and kind?"</i>

EN: English correspondent version; PT: Version in Portuguese.

Table 5. Cognitive interviews, patients comments and development of consolidated version 4

Original Version	Consolidated Version 3 (PT)	Patient Comment	Our Comment	Consolidated version 4 (PT)
"Abdominal bulging?"	"Abaulamento abdominal?"  <i>EN: "Abdominal bulging?"</i>	<b># Patient 1</b> She had not understood the meaning of the word " <i>abaulamento</i> " ("bulging")  After explaining the meaning, she suggested adding the word " <i>inchaço</i> ", which translates into "bloating"	We believed it would be more appropriate to add the word " <i>protuberância</i> " ("protuberance")  Change made	"Abaulamento (protuberância) abdominal?"  <i>EN: "Abdominal bulging (protuberance)?"</i>
"Abdominal bulging?"	"Abaulamento abdominal?"  <i>EN: "Abdominal bulging?"</i>	<b># Patient 5</b> She understood the meaning of the word " <i>abaulamento</i> " ("bulging")  However, she suggested adding the word " <i>inchaço</i> ", which translates into "bloating"	We believed it would be more appropriate to add the word " <i>protuberância</i> " ("protuberance")  Change made	"Abaulamento (protuberância) abdominal?"  <i>EN: "Abdominal bulging (protuberance)?"</i>
"The amount of rippling (wrinkling) of your implant(s) that you can see?"	"A quantidade de ondulação (rugas) do seu implante, que consegue ver?"  <i>EN: "The amount of rippling (wrinkling) of your implant(s) that you can see?"</i>	<b># Patient 1</b> She only knew the meaning of "rippling" (" <i>ondulação</i> ") because her surgeon had previously informed and explained to her  She suggested to add " <i>irregularidades da pele</i> ", ("skin irregularities")	"Skin irregularities" is a more conceptually generic term and not exactly equal to "rippling" and "wrinkling"  Change not made	"A quantidade de ondulação (rugas) do seu implante, que consegue ver?"  <i>EN: "The amount of rippling (wrinkling) of your implant(s) that you can see?"</i>

EN: English correspondent version; PT: Version in Portuguese.

Original Version	Consolidated Version 4 (PT)	Commentary	Final Version 5 (PT)
“The following questions are about reconstruction using a TRAM or DIEP flap (i.e., reconstruction using skin and fat from your abdomen/tummy area). (...)”	“As seguintes questões são sobre reconstruções <u>mamárias mamárias</u> com retalho TRAM ou DIEP (p.e. reconstrução utilizando pele e gordura da região abdominal/barriga). (...)”	Duplication of word “ <i>mamárias</i> ”	“As seguintes questões são sobre reconstruções <u>mamárias</u> com retalho TRAM ou DIEP (p.e. reconstrução utilizando pele e gordura da região abdominal/barriga). (...)”
“What size you could expect your breasts to be after reconstructive surgery?”	“O tamanho que as suas mamas poderiam ter, após a cirurgia <u>reconstrutiva</u> ?”	Word “ <i>reconstrutiva</i> ” is miswritten Corrected to “ <i>reconstrutiva</i> ” (“reconstructive”)	“O tamanho que as suas mamas poderiam ter, após a cirurgia <u>reconstrutiva</u> ?”

PT: Version in Portuguese.